

出國報告（出國類別：考察）

田野調查資料收集
心得報告

服務機關：國立清華大學語言學研究所

姓名職稱：莊淨婷、黃婷

派赴國家：馬來西亞檳城、麻六甲

出國期間：2010/07/16-2010/08/03

報告日期：2010/08/04

摘要

此行目的在於蒐集兩位博士生黃婷、莊淨婷論文所需之語料，在馬來西亞檳城與麻六甲兩地進行閩南語的語料蒐集，主題分別為 Post Focus Compression in Hokkienese 和福建話中的輕聲。

關鍵字：閩南語輕聲、聲調、焦點訊息、語言接觸

目次

摘要	.....	1
一、目的	.....	3
二、經過	.....	3
三、心得及建議	.....	4
四、照片	.....	5

一、目的

此行目的旨在蒐集馬來西亞閩南語 post focus compression 與輕聲的現象，實地至馬來西亞兩地(檳城與麻六甲)進行閩南語語音資料的調查，以期進行博士論文的撰寫。

二、經過：

我們此行共在馬來西亞待十九天，先搭機前往麻六甲，再到檳城待十二天，其中共和 22 位發音人合作，詳細的過程羅列於下表：

7	16	搭機從台灣到吉隆坡機場，晚上下榻於麻六甲的海灣飯店。
7	17	聯絡發音人排定錄音行程，早上與林連登校長確認固定低調的字表。
7	18	早上、下午呂秀鑾女士與陳月馨女士錄音，錄 PFC 與輕聲字表。
7	19	早上雷成鑾先生錄 Te 字表、確認輕聲 type1 字表與 A 字詞，林麗娟女士錄 PFC 與央元音。下午，雷成鑾先生錄 PFC 字表；李金坡先生錄 Te 字表。
7	20	早上、下午林聯登先生錄 NeT 字表與 PFC、呂秀鑾女士錄音錄 AeT 與 PFC，晚上林麗娟女士錄音。
7	21	陳月馨女士 PFC 錄音、雷成鑾先生 A 字詞與 NeT 錄音。
7	22	早上林聯登先生 NeT、Te 錄音、林麗娟女士錄音央元音錄音。
7	23	離開麻六甲，搭機前往檳城。
7	24	早上與南安梁偉宏先生和林元芳先生聚餐聯繫南安會館的發音人，下午與永春陳詩茵聚餐聯繫永春會館的發音人。
7	25	早上吳文進先生 TeT 錄音、PFC 錄音，下午鄭錦泉先生 TeT 錄音與 PFC 錄音。晚上與張智永先生、陳俊傑、陳子洋先生餐會。
7	26	早上蔡惠璇女士 Te 錄音 PFC，下午鄭先生與陳先生錄 PFC 與 Te 字詞，晚上梁偉宏先生與陳天益先生錄 PFC 與 Te 字詞。
7	27	早上蔡惠璇女士 Te 錄音 PFC、吳文進先生 Te 錄音、鄭錦泉先生 Te 錄音 PFC 錄音，下午吳文進先生 PFC 錄音。
7	28	下午陳俊杰先生錄 Te、TeT、PFC 與確認輕聲字表，呂寶幼女士錄 Te 與 TeT 字詞，晚上林福泉先生與駱俐華女士錄 PFC 與 Te 字詞並確認輕聲字表。
7	29	下午陳明吉先生 PFC 錄音，晚上張伊婷與張宏偉錄 PFC 和 Te 字詞。
7	30	下午陳詩茵女士與黃賜泉先生 PFC 與 Te 字詞錄音。
7	31	下午陳俊杰先生 TeT 字詞錄音，晚上鄭錦泉先生 PFC 錄音。
8	1	下午鄭錦泉先生 TeT 字詞錄音，吳文進先生 PFC 錄音。
8	2	下午吳文進先生 TeT 字詞錄音，確認輕聲字表、鄭錦泉先生 PFC 錄音。
8	3	離開檳城，搭機到吉隆坡轉機回台灣。

三、心得及建議

心得

我們選擇麻六甲當作南馬福建話的方言點，在此次調查中除了與前幾次合作的發音人聯絡外，還另外聯絡了一位新的發音人，因此在麻六甲一共和六位發音人合作，這六位的發音人多數都是退休的教職員，時間較為空閒，適合長時間的語言調查。

初步的成果我們分成兩個部分來呈現，首先是輕聲的結果。我們發現多數麻六甲地區的發音人沒有以固定低調的輕聲來區別主賓與動補結構的差異，若要區別主賓結構的語意多要使用 ka 結構來表示，例如”氣 ka 死”才能表示因為太生氣所以死掉的語意。另外，我們沒有在麻六甲地區發現在台灣盛行使用的仔字詞，當地如要表達”小”語意會用”囡[kian]”，至於囡字的聲調則是十分有趣，目前初步觀察多仍是降調為主，除了某部分的發音人是高平調，但這部分的結果仍需要後續嚴謹的研究支持。另外，在出發前我們針對文獻上記載的隨前變調 E 字詞做了兩份字表(分別為 Te 也就是所有聲調的可能性加上 e 字詞所形成的兩字詞，還有 TeT 在 e 字詞的前後分別加上所有可能的調類做配對)，希望透過兩字詞及三字詞的字表設計，能蒐集到馬來西亞的閩南語語者在輕聲傳調上的表現，是前字影響輕聲的調值較多還是後字的影響較大。希望這部分的語料能夠與台灣閩南語的輕聲語料結合，相互對應相同語言在不同語言地區所造成的改變。

第二部分是 Post Focus Compression，在出發前我們根據 Xu(1999,2004)對於英語、華語以及台灣國語的研究設計出兩份閩南語 PFC 字表，由於麻六甲地區的閩南語系統(屬於偏泉州腔)和檳城地區盛行的”檳城閩南語”(屬於偏漳州腔)不同，在顧及字表數量以及兩地聲調系統差異上，我們分別做了兩份不同的 PFC 字表，各自針對兩地的聲調調值去做考量及搭配。初步的結論我們觀察到，麻六甲地區發音人的 PFC 較為一致，而檳城地區的發音人的系統則較為紛亂。另外，由於我們在檳城預計停留的時間較長，我們找到不同年齡層的發音人來幫我們錄音，爾後在做資料的整理時，我們還能觀察，不同年齡層在 PFC 上是否有不同的表現。但由於 PFC 的結果需要透過之後語音分析才能得到結果，因此這部分的結果還需要一段時間語音分析後才能有較詳細的結果報告。



建議

檳城地區的發音人多數都是有工作的，因此在約田調時間上遇到了許多困難，由於我們的語音資料蒐集需要和發音人長時間合作，有工作的發音人即使對於這份調查有極大的熱誠，能配合的時間還是十分有限。此次雖然已事先和會館聯絡，希望先與老年退休的發音人聯繫，但不巧的是這些老年發音人都不住在市內，因此來回的交通又成另一個問題。或許下次透過可以透過學術單位聯絡退休教職員，他們能配合的時間應該會比較多。另外，在字表的設計上，檳城發音人多數能合作的時間不會超過三到四個小時，因此可以將字表做分類，設計一份最少的版本，讓這些較忙碌的發音人配合可能性達到最大。整體來說，當地華人的配合度是相當高的，如果在行前溝通上能妥善規劃，必能讓田調達到最大的成效。

四、 照片



出國報告審核表

出國報告名稱：「季風亞洲與多元文化」計畫田野調查		
出國人姓名（2人以上，以1人為代表）	職稱	服務單位
莊淨婷	博士生	清華大學語言所
出國類別	<input checked="" type="checkbox"/> 考察 <input type="checkbox"/> 進修 <input type="checkbox"/> 研究 <input type="checkbox"/> 實習 <input type="checkbox"/> 其他_____（例如國際會議、國際比賽、業務接洽等）	
出國期間：99年7月16日至99年8月3日		報告繳交日期：99年8月4日
計畫主辦機關審核意見	<input checked="" type="checkbox"/> 1.依限繳交出國報告 <input checked="" type="checkbox"/> 2.格式完整（本文必須具備「目的」、「過程」、「心得及建議事項」） <input checked="" type="checkbox"/> 3.無抄襲相關出國報告 <input checked="" type="checkbox"/> 4.內容充實完備 <input checked="" type="checkbox"/> 5.建議具參考價值 <input type="checkbox"/> 6.送本機關參考或研辦 <input type="checkbox"/> 7.送上級機關參考 <input type="checkbox"/> 8.退回補正，原因： <input type="checkbox"/> 不符原核定出國計畫 <input type="checkbox"/> 以外文撰寫或僅以所蒐集外文資料為內容 <input type="checkbox"/> 內容空洞簡略或未涵蓋規定要項 <input type="checkbox"/> 抄襲相關出國報告之全部或部分內容 <input type="checkbox"/> 電子檔案未依格式辦理 <input type="checkbox"/> 未於資訊網登錄提要資料及傳送出國報告電子檔 <input type="checkbox"/> 9.本報告除上傳至出國報告資訊網外，將採行之公開發表： <input type="checkbox"/> 辦理本機關出國報告座談會（說明會），與同仁進行知識分享。 <input type="checkbox"/> 於本機關業務會報提出報告 <input type="checkbox"/> 其他_____	
審核人	一級單位主管	機關首長或其授權人員
		

說明：

- 一、各機關可依需要自行增列審核項目內容，出國報告審核完畢本表請自行保存。
- 二、審核作業應儘速完成，以不影響出國人員上傳出國報告至「政府出版資料回應網公務出國報告專區」為原則。